

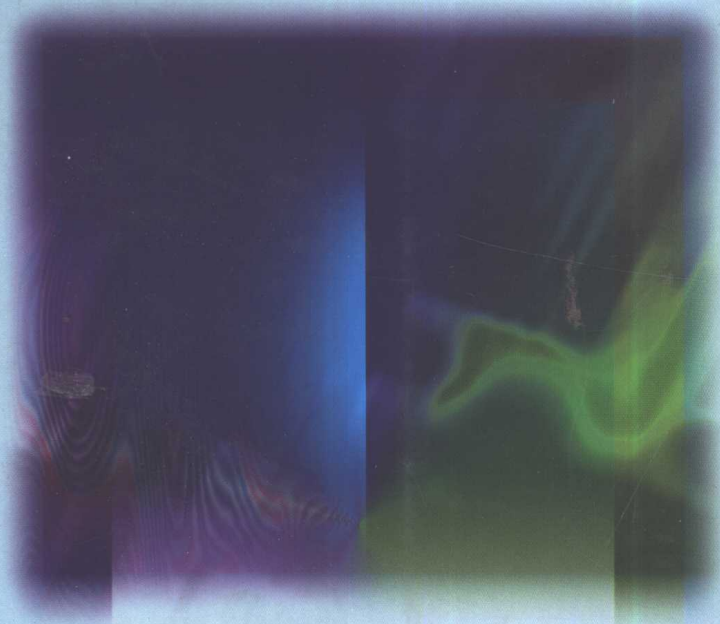


Robinson, Shaver & Wrightsman ©主編
楊中芳博士©總校訂

大學館

性格與社會心理 測量總覽(上)

情感篇



楊宜音・張志學等©譯



Robinson, Shaver & Wrightsman ◎主編
楊中芳博士◎總校訂

大學館

性格與社會心理 測量總覽

 遠流出版公司

性格與社會心理測量總覽

(上冊)

情感篇

John P. Robinson
Phillip R. Shaver
Lawrence S. Wrightsman 主編

楊中芳 總校訂

楊宜音
張志學 等譯校

華人本土心理研究基金會贊助出版

性格與社會心理測量總覽

(下冊)

信念、態度及特質篇

John P. Robinson
Phillip R. Shaver
Lawrence S. Wrightsman 主編

楊中芳 總校訂

楊宜音
彭泗清 等譯校

華人本土心理研究基金會贊助出版

Measures of Personality and Social Psychological Attitudes

Copyright © 1990 by Academic Press, Inc.

Translation copyright © 1997 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.

All rights reserved

性格與社會心理測量總覽(上)——情感篇

編者——John P. Robinson, Phillip R. Shaver & Lawrence S. Wrightsman

總校訂——楊中芳

譯校者——王丹宇・王登峰・王輝・后華杰・何威・侯積良
陳淑娟・張志學・彭泗清・楊中芳・楊宜音・劉萃俠

發行人——王榮文

出版發行——遠流出版事業股份有限公司

臺北市汀州路3段184號7樓之5

郵撥/0189456-1

電話/2365-1212 傳真/2365-7979

香港發行——遠流(香港)出版公司

香港北角英皇道310號靈華大廈4樓505室

電話/2508-9048 傳真/2503-3258

香港售價/港幣116元

法律顧問——王秀哲律師・董安丹律師

著作權顧問——蕭雄淋律師

1997年1月1日 初版一刷

2000年3月16日 初版三刷

行政院新聞局版臺業字第1295號

售價新台幣350元 (缺頁或破損的書, 請寄回更換)

版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

ISBN 957-32-3229-4 (英文版 ISBN 0-12-590241-7)

YLIB 遠流博識網

<http://www.ylib.com.tw>

E-mail: ylib@yuanliou.ylib.com.tw

Measures of Personality and Social Psychological Attitudes

Copyright © 1990 by Academic Press, Inc.

Translation copyright © 1997 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.

All rights reserved

性格與社會心理測量總覽(下)——信念、態度及特質篇

編者——John P. Robinson, Phillip R. Shaver & Lawrence S. Wrightsman

總校訂——楊中芳

譯校者——王丹宇·王登峰·王輝·后華杰·何威·侯積良

陳淑娟·張志學·彭泗清·楊中芳·楊宜音·劉萃俠

發行人——王榮文

出版發行——遠流出版事業股份有限公司

臺北市汀州路3段184號7樓之5

郵撥/0189456-1

電話/2365-1212 傳真/2365-7979

香港發行——遠流(香港)出版公司

香港北角英皇道310號雲華大廈4樓505室

電話/2508-9048 傳真/2503-3258

香港售價/港幣116元

法律顧問——王秀哲律師·董安丹律師

著作權顧問——蕭雄淋律師

1997年1月1日 初版一刷

2000年3月16日 初版三刷

行政院新聞局局版臺業字第1295號

售價新台幣350元 (缺頁或破損的書，請寄回更換)

版權所有·翻印必究 Printed in Taiwan

ISBN 957-32-3230-8 (英文版 ISBN 0-12-59024-7)

Ylib 遠流博識網

<http://www.ylib.com.tw>

E-mail: ylib@yuanliou.ylib.com.tw

譯 序

本書是譯自由 J. P. Robinson, P. R. Shaver, & L. S. Wrightsman 主編的 *Measures of Personality and Social Psychological Attitudes* (1991 年, Academic Press 出版)。在此書中,三位編者重新修訂了前兩位編者早期主編的一套有關社會心理態度測量叢書的第一本。內容囊括了現今西方社會心理學領域中有關性格及社會心理態度的主要量表。

現今中國社會心理學界,不管在台灣、香港、或大陸,都處在「移植」的階段。大部分的研究工具都是在西方社會心理學所發展之量表的基礎上,進行翻譯及修改而成。「移植」的方法也是「各做各的,做完算數」。「移植」之初,既沒想清楚自己要做什麼,也沒有花心思去研究別人的量表是想測量什麼。對於量表的西方樣本之信度、效度、及常模等資料,則一概不聞不問。「移植」之際,量表之選擇訴諸偶然性(常只因在某篇論文中見別人使用),並沒有就自己所要研究的概念,徹底去尋索所有可供使用的量表及其相關資料並加以評估,然後再按自己的需要去選擇其中一個最適用的。至於選好量表之後的翻譯工作,更是百家爭鳴,自行剪裁,以致同一個量表可能有幾十個版本。

至於移植之後,大家則各自發表自己的研究結果,隨後卻將之束之高閣。以致彼此都不知對方是用同一個量表,自然就無從比較成果。一有需要,又從頭再從翻譯做起。有時,即使彼此知道是用同一個量表,卻因所用翻譯版本不同,不能相互比較,這使得成千上百的人雖然用同一個量表,但卻無法累積成果。大家全都在初階及浮淺的層次,重複又重複同一或類似的研究,造成無比的資源浪費。根本沒有興趣花時間去建立中國樣本的信度、效度、及常模資料,讓我們對其所測量的領域有一個深入及全面的了解,當然更談不上讓量表能成為一個大家可以共同獲益的工具。

有鑑於此，我們認為翻譯這本書是非常重要的。因為它把社會心理學中十一個研究領域中的主要量表及其相關資料很詳細地陳列在我們的面前，讓我們在做研究前，可以好像到超級市場去買東西一樣，把類似的品種放在一起，進行比較挑選。另外，由於每一章的作者均為在其撰寫的領域中進行了多年研究、而且累積了相當出色成果的資深研究工作者，因此經他們整理之後所作的評論，對我們這些「消費者」而言，當然更是不可多得的參考信息。

我們翻譯此書還有兩個更宏觀的目的：(1) 讓我們的翻譯版能成為在台灣、香港，及大陸的通用版本，以便研究成果可以做跨地區比較，促成華人社會研究的溝通；(2) 讓我們從西方學者編製量表的認真態度及嚴謹過程中學習去編製適用於華人的本土研究工具。

為達到上述第一個目的，我們的翻譯工作是嚴謹的。一方面，為了確保翻譯質量，我們在初譯完畢後，曾進行兩次複校工作（整體協調工作由楊宜音負責，初校由譯者相互進行，二校上冊由張志學負責，下冊由彭泗清負責），最後再經過我本人進行總校（所有譯註及譯後評述由本人撰寫，這部分文責由我自負）。另一方面，為了確保在各地華人社會能通用，在名詞的翻譯上也曾大費週章。當然，我們希望能沿用大家所慣用的名詞，這樣讀者就無須經過一個「再學習」的過程。然而各地區已慣用的名詞中，雖然大多數都大同小異，但也有少部分非常不同，因而在取決上造成困難，不免產生「厚此薄彼」的情況。

更糟糕的是，有些名詞其過去沿用的翻譯，亦或本身對原文有誤解，亦或其概念與原文的概念有相當大的出入。固然，有人認為翻譯名詞本身並不重要，重要的是其後面所代表的概念及意義，但我們也不能忽略另一個事實。那就是，一旦當一個翻譯名詞被用久了，經常會脫離其原義而為其名詞本身所代表的中文意義所取代，因而造成極大的混亂情況。因為這時有人還沿用原文之意，有人已改用中文字意。過去，我們屢屢發現一些學者在打筆戰，爭得你死我活之後，才發現彼此的爭論是由於對名詞的意義瞭解不同所引起。為此，本書在翻譯有些名詞時，也甘冒被誤為有「標新立異」之嫌，而不願見「一錯再錯」，毅然將原有翻譯摒棄，「以正視聽」。這點，我們希望能

得到讀者諒解，並懇請大家與我們合作。在閱讀本書後，能開始採用我們選用的譯法。有關這類的變動，我們都在最先出現的一章中有譯註，闡明更改名詞翻譯的理由。

在此，我們僅想就本書書名中 *personality* 一詞之翻譯為「性格」作一番說明。一方面因為它是本書的書名，另一方面也因為過去許多人都對此翻譯表示不滿，比較願意繼續沿用「人格」一詞。我們認為中國人的「人格」一詞包含有道德修養的成分；而西方 *personality* 一概念則不包括此一成分。我們絕對同意在研究中國人的個別差異時，「人格」應該是我們研究的概念而非只是「性格」。也正因此，我們才認為在描述西方人 *personality* 一概念時，我們應該用「性格」。這樣，可以提醒我們在研究中國人的個別差異時，不能只研究「性格」的範疇，還要探索個人道德發展的情況，從而建立中國人的「人格」心理學。這一點，我想我是受到許烺光教授著作的啟發。

其他有關名詞翻譯的決定包括：(1) 但凡人名、地名，一律用原文，不作翻譯；(2) 心理概念名詞，則在其第一次出現時加上英文原名，並於書後附有對照表；(3) 至於量表的測題，則經過慣於三個地區表達方式的同事審閱，以求讓在三地的受測者都可理解。

為促進華人研究群體的相互溝通及合作，在這裡我們真誠的呼籲，讀者在選用本書中的量表後，除了能持續沿用我們所採用的中文翻譯名詞，使其成為共同語言之外，也能體諒我們的苦心，在使用這些量表時儘量：(1) 錄用整個量表；(2) 使用我們的翻譯版本，不要自行作更改。這樣我們大家的研究結果才能相互比較。我們更期望讀者能不吝地提供自己研究的心理計量資料及論文發表出處給我們的資料中心，或將研究數據存放於我們的數據庫內，以供其他學者做二手數據分析^{註1}。這樣，我們大家的研究成果才能累積。

為了要達到前述翻譯本書的第二個目的。我們寄望讀者利用本書作為研製自己本土工具的橋樑。本來我們這群有志發展本土心理學的人不應該鼓勵讀者使用西方研製的量表才對，而我們選擇這樣做則是本著一個信念，那就是，本土研究是一個研究定向，是一套思考問題

註1 來信請寄香港大學心理學系楊中芳收。

的方式。任何研究素材都可以用（或不用）本土的定向來思考。因此，如果西方量表可以在我們作本土思考過程中，提供一些快捷的實徵依據，也未嘗不可，只不過我們深信要讓我們的研究成果能夠生根，我們最終還是要共同努力研製本土的測量工具。

在本書中，我們不厭其煩地提醒讀者，本書所包括的許多量表之構想及製作，有其歷史、文化、社會的背景及侷限性。它們測題所用的句子，時常反映了某一個時代在它們的文化裡，大家所共同關心的問題。對我們生活在九十年代，中國歷史、文化、社會背景下的人而言，這些測題既會造成理解上的困難，又可能因受測者認為測題內容無關宏旨而不能測到真正想要測量的概念。這一點特別在第十至十二章中看得最清楚。讀者在用這些量表時要特加小心。

在翻譯時，我們很注意這個文化適用性的問題，也儘量試圖將涉及這種問題的測題以「譯意」的方式來處理（在題前做※號，以表示曾就文化內容做過更改）。不過，最終我們要問自己的還是：中國人在回答一個像有關西方宗教信仰或接受上帝的最後判決等的題目時，它所測得的東西到底是否與該量表之原製作者所用這題去測量的東西一樣嗎？我們真誠地希望像這類問題可以激起讀者的興趣及願望去編製適合及能夠測量到華人之社會心理的研究工具。在沒有達到這一目標之前，我們僅在此提醒讀者在採用本書的量表時，前測及內部一致性的信度考驗等工作，最好不要省略。有關如何進行此兩項工作，本書第一章有詳細介紹。

正如本書原編者在序言中所言，凡是在本書中全部呈現出來的量表都可以公開使用，無須擔心版權問題。凡是只給小部分樣本測題者，讀者可向製作者及原版之出版商索取或購買版權。在目前出版界為版權問題搞得風聲鶴唳之時，大家可以放心使用本書中所列之所有測題。

本書由於篇幅過長，不得不將之分為二冊出版。分冊是以原編者將前七章視為是與個人情感狀態有關，而後五章是與信念、態度、及特質有關的構想作依憑的。也為此，我們將上冊定名為「情感篇」，下冊定名為「信念、態度及特質篇」。

本書代表我本人自從一九八八年赴大陸教課以來，與我的學生們的第一個合作成果，我在此感謝他們所表現的團隊精神，並希望這是進一步共同努力的開端。由於譯者名單太長，無法全部列於書皮，只有將所有譯者列入「譯者名單」，並於每章之首附上譯者及初校者之大名。

最後，我代表本文所有譯者向台灣中正大學心理學系曾志朗教授對此書之出版所做的努力深表感激，沒有他的奔走及商洽，此書便無法與讀者見面。我們也非常感謝香港大學心理學系李賀蓓、蘇少嫻女士細心的文字處理工作，遠流出版公司王榮文先生六年來的鼎力支持及編輯部林淑慎女士的積極配合。

楊中芳

原 序

我們這一系列有關性格及態度測量的叢書是 20 多年前由 Michigan 大學的社會研究所 (Institute for Social Research) 最先印行的。目前已經在國際間廣傳。世界許多地區的同仁都告訴我們這些書是他們圖書館最常被人借閱及偷走的書。購買者請注意：千萬要把本書鍊在書架上！顯然全世界對有關測量的工具資料書都有很殷切的需求。

本叢書好久以前就應該重新修訂了。但是我們一直被要進行這項工作所需要花費的時間及精力給嚇住了。自從 1970 年以來，新編的量表大量增加，我們因此希望有一日可以找到一組專家來幫助我們將之改編成一本又具權威性、又有及時評論的叢書。看來，我們的等待是很值得的，對本書各章所請專家所做的分析及評論我們感到非常滿意。

我們這一系列是希望提供給社會科學工作者一些基本參考書籍，它是寫給三類人看的：

1. 社會科學領域中正在進行研究工作的專業人員，特別是那些在心理學、社會學、政治學、溝通學、護理學，及社會工作等領域進行性格及態度調查研究的人。
2. 有興趣把社會科學的測量工具搞通的學生，包括正在選修「研究方法」課程的學生以及想要自行去做一些實地研究的學生。
3. 在社會科學領域中工作的非專業人士，包括正在開業的臨床心理學家、社會評論家、新聞記者、政治分析員、及市場調查員等。

我們的目的是提供一個全面的指南。收集了測量社會科學主要概念的量表中，最具潛力及最有用的所有量表，並為之提供一個使用手冊。我們希望能提供愈多量表給讀者愈好，使他們能按自己的需要去決定要使用那一個。除了受到版權的限制及一些量表製作人可以理解的婉拒之外，我們儘可能地將量表本身及指導語全部包括在書中。儘管如此，我們所提供的資料及我們的簡短評語並不能取代閱讀原本量

表製作者所撰寫的相關著作。讀者們在使用這些量表時，更要自行對量表本身進行個別測題分析及效度考驗。

這本書的出版是想作為一個起點，而不是一個終點。我們希望它是一個啟發靈感的來源及一個使用指南，讓讀者能與我們共同努力向尋求更完美的量表的道路前進。

我們非常感謝社會問題心理研究學會 (Society for the Psychological Study of Social Issues) 的幫助，讓我們此一叢書得以出版。該學會之出版主任 Louise Kidder 的熱情鼓勵及外交手腕是我們要特別感謝的。Lynda Fuerstnau 及她在學會總部的工作小組幫助我們連絡了所有的量表編製人，向他們爭取版權。這是一項極其艱巨費力的工作！而 Marie Hibbard 則幫助我們記錄整理了所有有關版權的事宜。Marilyn Roundy 是一個非常好的打字員。Morris Rosenberg 則給了我們非常重要及有用的建議。我們非常感謝以上各位的努力。John Robinson 及 Phillip Shaver 也要向 Lawrence Wrightsman 道謝。由於他加入了本修訂版的編輯工作，使大家的困難減少了，樂趣增加了。

最重要的是，我們感謝所有包括在本書中的那些具有創造力的及盡心盡力的量表編製人。他們的工作是本書的靈魂，沒有他們的好奇心、想像力，及高超的技巧，我們就沒有什麼可以提供給您們了。許多編製人非但將量表的版權交給我們，而且還提供了最新的輔助材料及資料。能在本書呈現他們的成果是我們的榮幸。

最後，如果在本書之中您可以找到用某一個量表所需的全部資料，我們很歡迎您用在您的研究中，無須擔心版權問題。如果您需要更多的資料，可直接聯絡編製人或出版商。在許多量表後面，我們都有提供可去信索取使用權或購買量表的地址。

John P. Robinson
Phillip R. Shaver
Lawrence S. Wrightsman

□ 原作者名單及通訊處

Frank M. Andrews	Institute for Social Research, Ann Arbor, Michigan 48106.
Jim Blascovich	Department of Psychology, State University of New York at Buffalo, Buffalo, New York 14260.
Valerie A. Braithwaite	Department of Psychology, Australian National University, Canberra ACT 2601, Australia.
Kelly A. Brennan	Department of Psychology, State University of New York at Buffalo, Buffalo, New York 14260.
Richard Christie	Department of Psychology, Columbia University, New York, New York 10027.
Mark R. Leary	Department of Psychology, Wake Forest University, Winston Salem, North Carolina 27109.
Herbert M. Lefcourt	Department of Psychology, University of Waterloo, Waterloo, Ontario, N2L 3G1 Canada.
Ellen Lenney	Department of Psychology, University of Maine, Orono, Maine 04473.
Delroy L. Paulhus	Department of Psychology, University of British Columbia, Vancouver, B.C., V6T 1W5 Canada.
John P. Robinson	Department of Sociology, University of Maryland, College Park, Maryland 20742.
William A. Scott	Department of Psychology, Australian National University, Canberra ACT 2601, Australia.
Melvin Seeman	Department of Sociology, University of California at Los Angeles, Los Angeles, California 99024.
Phillip R. Shaver	Department of Psychology, State University of New York at Buffalo, Buffalo, New York 14260.
Joseph Tomaka	Department of Psychology, State University of New York at Buffalo, Buffalo, New York 14260.
Lawrence S. Wrightsman	Department of Psychology, University of Kansas, Lawrence, Kansas 66045.

□ 譯校者名單及通訊處

王丹宇	美國布朗大學人類學系
王登峰	北京大學心理學系
王 輝	中國科學院心理研究所
后華杰	廣州白馬市場研究公司
何 威	大連理工大學管理學院
侯積良	北方交通大學教務處
陳淑娟	香港《亞洲周刊》雜誌社
張志學	香港大學心理學系
彭泗清	香港大學心理學系
楊中芳	香港大學心理學系
楊宜音	中國社會科學院社會學所
劉萃俠	中國社會科學院社會學所

目 錄

上冊：情感篇

譯序		I
原序		VII
第一章	量表篩選與評價標準	1
	本書內容	4
	宏觀概念架構	8
	評價標準	9
	統計評標	15
	未來計劃	22
	參考書目	24
第二章	作答偏差的測量與控制	27
	社會期許式作答	30
	測驗簡介	40
	Edwards 社會期許量表 (ESD)	42
	Marlowe-Crowne 社會期許量表 (MCSD)	46
	MMPI 測謊 (L) 量表	50
	MMPI K 量表	52
	CPI 好印象 (Gi) 量表	55
	平衡式期許作答調查量表 (BIDR)	57
	態度與意見的期許式作答 (RD-16)	63
	兒童社會期許量表 (CSD)	66
	順從式作答	69
	兩極式作答偏差	72
	未來的研究方向	74
	參考書目	77
第三章	主觀幸福感的測量	89
	引言	91
	主觀幸福感的研究	92
	主觀幸福感的測量	103
	測量簡介	110
	生活滿足感量表	112
	情感量表	119

PGC 士氣量表	121
幸福指數、整體情感指數	123
生活 3 量表	126
整體幸福狀況表	128
MUNSH 快樂感量表	132
情感量表 2	135
PSYCHAP 調查量表	137
量表推荐	141
未來的研究方向	150
譯後評述	151
參考書目	151

第四章 自尊的測量..... 157

關鍵問題	160
各種測驗的篩選	164
量表簡介	166
自尊量表 (SES)	169
自卑感量表	172
自尊調查量表 (SEI)	176
Texas 社交行為調查量表	181
Ziller 社交自尊量表 (SSE)	184
Piers-Harris 兒童自我概念量表 (CSCS)	188
兒童自我感知測描 (SPPC)	190
Tennessee 自我概念量表 (TSC)	195
自我描述問卷 (SDQ)	198
個人評價調查量表 (PEI)	201
體貌自尊量表 (BES)	205
未來的研究方向	208
譯後評述	210
參考書目	212

第五章 社交焦慮感、害羞及其相關構念..... 219

本章綜述的各種量表	222
測驗總述	223
負面評價恐懼量表 (FNE)	227
交往焦慮感量表 (IAS)	230
自陳式溝通憂懼感 (24 題) 量表 (PRCA-24)	232
易窘度量表	236
社交迴避和苦惱量表 (SAD)	240
自覺意識量表中的社交焦慮感分量表	243
害羞量表	246
社交拘謹量表	248
兒童社交焦慮感量表	250